Porównanie tłumaczeń Jana 5:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Po tem znajduje go — Jezus w — świątyni i powiedział mu: Oto zdrowy stałeś się; już nie grzesz, aby nie gorsze tobie coś stało się.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Po tych znajduje go Jezus w świątyni i powiedział mu oto zdrowy stałeś się już więcej nie grzesz aby nie gorsze coś ci stałoby się
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Potem Jezus spotkał go w świątyni i powiedział do niego: Oto stałeś się zdrowy; nie grzesz więcej,* aby nie stało ci się coś gorszego.[1)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Po tym znajduje go Jezus w świątyni i powiedział mu: Oto zdrowy stałeś się. Już nie grzesz, aby nie gorsze ci coś stało się.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Po tych znajduje go Jezus w świątyni i powiedział mu oto zdrowy stałeś się już więcej nie grzesz aby nie gorsze coś ci stałoby się
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Potem, gdy Jezus spotkał go w świątyni, powiedział: Oto wyzdrowiałeś; nie grzesz więcej, aby nie stało ci się coś gorszego.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Potem Jezus znalazł go w świątyni i powiedział do niego: Oto wyzdrowiałeś. Nie grzesz więcej, aby nie przydarzyło ci się coś gorszego.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Potem go Jezus znalazł w kościele i rzekł mu: Otoś się stał zdrowym, nie grzesz więcej, aby co gorszego na cię nie przyszło.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Potym go Jezus znalazł w kościele i rzekł mu: Otoś się zstał zdrowym. Już nie grzesz, abyć się co gorszego nie zstało.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Potem Jezus znalazł go w świątyni i rzekł do niego: Oto wyzdrowiałeś. Nie grzesz już więcej, aby ci się coś gorszego nie przydarzyło.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Później spotkał go Jezus w świątyni i rzekł do niego: Oto wyzdrowiałeś; już nigdy nie grzesz, aby ci się coś gorszego nie stało.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Potem Jezus znalazł go w świątyni i powiedział do niego: Wyzdrowiałeś, nie grzesz już więcej, aby nie spotkało cię nic gorszego.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy Jezus spotkał go później na terenie świątyni, powiedział do niego: „Spójrz, jesteś całkiem zdrowy. Nie grzesz już więcej, aby cię nie spotkało coś gorszego”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Później spotkał go Jezus w świątyni i rzekł mu: „Oto stałeś się zdrowy, nie grzesz więcej, aby ci

[1)] <x>480 2:5</x>; <x>500 8:11</x>; <x>680 2:21</x>

			się coś gorszego nie przydarzyło”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Potym najduje go Jezus w Kościele, i rzekł mu: Otoś się zdrowym sstał; więcej nie grzesz, aby się gorszego co tobie nie sstało.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Potem Jezus spotkał go w świątyni i powiedział mu: - Jesteś zdrów, nie grzesz więcej, aby cię nie spotkało co gorszego.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Згодом зустрів його Ісус у храмі й сказав йому: Ось ти й видужав; більше не гріши, щоб з тобою чого гіршого не сталося.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Potem-za te właśnie dokonania znajduje go Iesus w świątyni i rzekł mu: Ujrzyj-oto zdrowy trwale stałeś się, już dłużej nie chybiaj celu aby nie gorsze tobie coś stałoby się.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Potem Jezus go odnajduje w Świątyni oraz mu mówi: Oto stałeś się zdrowy; więcej nie błądź, aby ci się coś gorszego nie stało.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Potem Jeszua odszukał go w Świątyni i rzekł do niego: "Widzisz, jesteś zdrowy! Przestań więc grzeszyć, żeby cię nie spotkało co gorszego!".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Potem Jezus spotkał go w świątyni i rzekł do niego: ”Oto wyzdrowiałeś. Już nie grzesz, żeby cię nie spotkało coś gorszego”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Jakiś czas potem Jezus odnalazł go w świątyni i powiedział: —Wyzdrowiałeś. Teraz nie grzesz, żeby nie spotkało cię coś gorszego!